

12-7-2013

Junior Recital: Emmalouise St. Amand, soprano

Emmalouise St. Amand

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

St. Amand, Emmalouise, "Junior Recital: Emmalouise St. Amand, soprano" (2013). *All Concert & Recital Programs*. 1486.
http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/1486

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Junior Recital:
Emmalouise St. Amand, soprano

Samantha Berry, piano

Hockett Family Recital Hall
Saturday December 7th, 2013
9:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

Deh vieni, non tardar
from *La nozze di Figaro*

W. A. Mozart
(1756-1791)

Hermit Songs
V. *The Crucifixion*
III. *St. Ita's Vision*
VI. *Sea Snatch*
X. *The Desire for Hermitage*

Samuel Barber
(1910-1981)

Nachtlied

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Sehnsucht

Fanny Mendelssohn-Hensel
(1805-1847)

Neue Liebe
Suleika

Felix Mendelssohn

Intermission

Ariettes oubliées
I. *C'est l'extase*
II. *Il pleure dans mon cœur*
III. *L'ombre des arbres*
IV. *Cheveux de bois*
V. *Green*
VI. *Spleen*

Claude Debussy
(1862-1918)

What Good Would the Moon Be? from *Street Scene*

Kurt Weill
(1900-1950)

Translations

Deh vieni, non tardar...

Come, do not delay...

Giunse alfin il momento
Che godrò senz'affanno
In braccio al idol mio
Timide cure uscite dal mio petto!
A turbar non venite il mio diletto
O come par che all'amoroso foco
L'amenità del loco,

The moment finally arrives
Which I'll enjoy without haste
In the arms of my beloved...
Fearful anxieties, get
out of my heart!
Do not come to disturb my delight.
Oh, how it seems that to amorous
fires

La terra e il ciel seconda.
Come la notte i furti miei risponda.

The comfort of the place,
Earth and heaven respond,
As the night responds to my ruses.

Deh vieni, non tardar, o gioia bella
Vieni ove amore per goder t'appella

Oh come, don't be late, my
beautiful joy

Finche non splende in ciel notturna
face

Come where love calls you to
enjoyment

Finche l'aria e ancor bruna,

Until night's torches no longer shine
in the sky

E il mondo tace.

As long as the air is still dark
And the world quiet.

Qui mormora il ruscel, qui scherza
l'aura

Here the river murmurs and the
light plays

Qui ridono i fioretti e l'erba e fresca

That restores the heart with sweet
ripples

Ai piaceri d'amor

Here, little flowers laugh and the
grass is fresh

qui tutto adescà.

Here, everything entices one to
love's pleasures

Vieni, ben mio, tra queste piante
ascose.

Come, my dear, among these
hidden plants.

Vieni, vieni!

Come, come!

Ti vo' la fronte incoronar di rose.

I want to crown you with roses.

Nachtlied

Night Song

Vergangen ist der lichte Tag;
Von ferne kommt der Glocken
Schlag.

Gone is the light of day,
from afar comes the bell's tolling;

So reist die Zeit die ganze Nacht,

Thus passes the time the whole
night,

Nimmt manchen mit, der's nicht
gedacht.

It takes many with it, without their
knowing.

Wo ist nun hin die bunte Lust,
Des Freundes Trost und treue
Brust,
Des Weibes süßer Augenschein?
Will keiner mit mir munter sein?

Where now is the colorful joy,
the friend's comfort and faithful
bosom,
the dear one's sweet eyes' light?
Will no one be cheerful with me?

Frisch auf denn, liebe Nachtigall,
Du Wasserfall mit hellem Schall!
Gott loben wollen wir vereint,
Bis daß der lichte Morgen scheint!

Sehnsucht
Fern und ferner schallt der Reigen.

Wohl mir!

Um mich her ist Schweigen
Auf der Flur.
Zu dem vollen Herzen nur
Will nicht Ruh' sich neigen.

Horch! die Nacht schwebt durch die
Räume.
Ihr Gewand durchrauscht die
Bäume
Lispelnd leis'.
Ach, so schweifen liebeheiß
Meine Wünsch' und Träume.

Neue Liebe
Im den Mondenscheine, im Walde,
Sah ich jüngst die Elfen reuten;
Ihre Hörner hört ich klingen,
Ihre Glöckchen hört ich läuten.

Ihre weißen Rößlein trugen
Güldnes Hirschgeweih und flogen
Rasch dahin, wie wilde Schwäne
Kam es durch die Luft gezogen.

Lächelnd nickte mir die Königin,
Lächelnd, im Vorüberreiten.
Galt das meiner neuen Liebe,
Oder soll es Tod bedeuten?

Suleika
Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide:
Denn du kannst ihm Kunde bringen
Was ich in der Trennung leide!

Begin again, dear nightingale,
you waterfall of bright sound!
We want to praise God together,
until the light of morning shines.

Longing
The sounds of the dance fade
farther and farther away.
It is well for

Around me there is silence on
the meadow.
Except, to my full heart,
peace does not want to come.

Listen! Night is wafting through the
room.
Night's garments rustle through the
trees,
whispering softly.

Ah, that is exactly how my wishes
and dreams,
Burning with love, roam about.

New Love
In the moonlit forest
I recently saw the elves riding,
I heard their horns sound
I heard their bells ring.

Their white horses, wearing
golden antlers, flew on
swiftly, like wild swans,
Rushing through the air.

The queen nodded at me, laughing.

Laughing, as she rode overhead;
Was it because of my new love?
Or is it supposed to mean death?

Suleika
Ah, for your damp wings,
West Wind, how much I envy you;
for you can bring him tidings
of what I suffer in our separation!

The movement of your wings

Die Bewegung deiner Flügel
Weckt im Busen stilles Sehnen;
Blumen, Auen, Wald und Hügel
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

Doch dein mildes sanftes Wehen
Kühlt die wunden Augenlider;

Ach, für Leid müßt' ich vergehen,
Hofft' ich nicht zu sehn ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen;
Doch vermeid' ihn zu betrüben
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag' ihm, aber sag's bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben,
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

Ariettes Oubliées

I. C'est l'extase
C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises
Le chœur des petites voix.

O le frêle et frais murmure!
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux

Que l'herbe agitée expire...

Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante

C'est la nôtre, n'est-ce pas ?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas ?

II. Il pleure dans mon cœur

awakens in my breast a silent
longing;
Flowers, meadows, forests and hills
stand in tears from your breath.

Yet your mild, gentle blowing
cools my aching eyelids;
Ah, for sorrow I would die
if I could not hope to see him again.

Hurry then to my beloved -
speak softly to his heart;
but don't distress him,
and conceal my pain.

Tell him, but tell him simply,
that his love is my life,
and that a joyous feeling for both
will his presence give me.

Forgotten Songs

I. Ecstasy
It is the languorous ecstasy,
It is the fatigue after love,
It is all the rustling of the wood,
In the embrace of breezes.
It is near, the gray branches,
A chorus of tiny voices.

Oh, the frail and fresh murmur!
It babbles and whispers,
It resembles the soft noise
That waving grass exhales.
You might say it were, under the
turning stream,
The muffled sound of rolling
pebbles.

This soul, which laments
in this dormant moan,
It is ours, is it not?
Is it not mine? -- tell me-- and
yours,
Whose humble anthem we exhale
On this mild evening, so softly?

II. It weeps in my heart
There is weeping in my heart
like the rain falling on the town.

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?

Ô bruit doux de la pluie,
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie,
Ô le bruit de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écoeure.
Quoi! nulle trahison?...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine,
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine!

III. L'ombre des arbres
L'ombre des arbres dans la rivière
 embrumée
Meurt comme de la fumée,
Tandis qu'en l'air, parmi les
 ramures réelles,
Se plaignent les tourterelles.

Combien, ô voyageur, ce paysage
blême
Te mira blême toi-même,
Et que tristes pleuraient dans les
 hautes feuillées, -
Tes espérances noyées.

IV. Cheveux de bois

Tournez, tournez, bons chevaux de
bois,
Tournez cent tours, tournez mille
tours,
Tournez souvent et tournez
toujours,
Tournez, tournez au son des
hautbois.

L'enfant tout rouge et la mère

What is this languor
that pervades my heart?

Oh sweet sound of the rain
on the ground and over the roofs!
For a heart that sickens,
oh, the sound of the rain!

It rains without reason
in this heart which sickens.
What! No betrayal?
This grief is without reason.

It is truly the worst grief
To not know why,
without love or hatred,
my heart has so much pain.

III. The shadow of the trees
The shadow of the trees in the
 misty river
fades and dies like smoke;
while in the air, among the real
 branches,
the turtle doves lament.

Oh traveler, how well this pale
landscape
mirrors your pale self!
And how sadly, in the high foliage,
 your hopes were weeping,
your hopes that are drowned.

IV. Horses of Wood

Turn, turn, good horses of wood,
Turn a hundred turns, turn a
 thousand turns,
Turn often and turn always,

Turn, turn to the sound of the
oboes.

The red-faced child and pale
mother,
The boy in black and the girl in
pink,
The one pursuing and the other

blanche,
Le gars en noir et la fille en rose,
L'une à la chose et l'autre à la pose,
Chacun se paie un sou de
dimanche.

Tournez, tournez, chevaux de leur
cœur,
Tandis qu'autour de tous vos
tournois
Clignote l'œil du filou sournois,
Tournez au son du piston vainqueur
!

C'est étonnant comme ça vous
soûle
D'aller ainsi dans ce cirque bête

Bien dans le ventre et mal dans la
tête,
Du mal en masse et du bien en
foule.

Tournez, dadas, sans qu'il soit
besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos galops
ronds
Tournez, tournez, sans espoir de
foin.

Et dépêchez, chevaux de leur âme
Déjà voici que sonne à la soupe

La nuit qui tombe et chasse la
troupe
De gais buveurs que leur soif
affame.

Tournez, tournez! Le ciel en
velours
D'astres en or se vêt lentement.
L'église tinte un glas tristement.
Tournez au son joyeux des
tambours!

V. Green

posing,
Each getting a penny's worth of
Sunday fun.

Turn, turn, horses of their hearts,

While all around your turning
Squints the sly pickpocket's eye --

Turn to the sound of the victorious
cornet.

It is astonishing how it intoxicates
you
to go around this way in a stupid
circle,

Nothing in your tummy and an ache
in your head,

Sickness en masse and fun in
heaps.

Turn, wooden horses,

Without need of any spurs
to command you to gallop around,

Turn, turn, with no hope for hay.

And hurry, horses of their souls--

Already there is the supper bell,
The night that falls chases the troop
of merry drinkers who are famished
by their thirst.

Turn, turn! The velvet sky

is slowly clothed with golden stars.
The church bell tolls sadly.

Turn, to the happy sound of drums.

V. Green

Here are some fruits, some flowers,
some leaves and
some branches,

And here is my heart, which beats

Voici des fruits, des fleurs, des
feuilles et des branches
Et puis voici mon cœur qui ne bat
que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux
mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble
présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de
rosée
Que le vent du matin vient glacer à
mon front.
Souffrez que ma fatigue, à vos
pieds reposée,
Rêve des chers instants qui la
délaisseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler
ma tête
Toute sonore encore de vos
derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne
tempête,
Et que je dorme un peu puisque
vous reposez.

VI. Spleen
Les roses étaient toutes rouges
Et les lierres étaient tout noirs.

Chère, pour peu que tu te bouges
Renaissent tous mes désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.

Je crains toujours, -- ce qu'est
d'attendre
Quelle fuite atroce de vous.

Du houx à la feuille vernie
Et du luisant buis je suis las,

Et de la campagne infinie
Et de tout, fors de vous,
Hélas !

only for you.
Do not rip it up with your two white
hands,
And to your beautiful eyes may this
humble gift be sweet.

I arrive all covered in dew,
Which the wind of the morning
freezes on my forehead.
Suffer my fatigue, as I repose at
your feet,
Dreaming of dear instants that will
refresh me.

On your young breast allow my
head to rest,
Still ringing with your last kisses;
Let it calm itself after the pleasant
tempet,
And let me sleep a little, since you
are resting.

VI. Spleen

The roses were all red.
The ivy was all black.

Dear, for that you move a little,
All of my despairs return!

The sky was too blue, too tender.
The sea too green, the air too
sweet.

I always fear, what it is to wait,
Some atrocious flight of yours.

Of holly with shining leaves,
And of glistening boxwood I am
weary.

And of the infinite countryside,
And of everything, except for you.
Alas!